

En el marco de la iniciativa [MEDES – MEDicina en Español](#)

La Fundación Lilly publica el libro *Medicina en español*

- Durante la presentación, el vicedirector de la Real Academia Española (RAE), José Antonio Pascual, ha apostado por apoyar decididamente el trabajo científico en los países de habla española
- Según el autor, el Dr. Fernando Navarro, la obra busca acercar a los médicos el placer del lenguaje

Madrid, 27 de mayo de 2015.- ¿Cuál es la diferencia entre *congénito* y *hereditario*? ¿De dónde viene la palabra *ecografía*? ¿Y *Alzheimer*? La Fundación Lilly ha recopilado las respuestas a estas y otras cuestiones del lenguaje médico en el libro ***Medicina en español***, una obra del **Dr. Fernando A. Navarro**, traductor médico y vocal del Comité Técnico de MEDES (MEDicina en Español), y que cuenta con la colaboración de Diario Médico. Según ha definido el propio autor durante la presentación de la obra, que ha tenido lugar en la Real Academia Española (RAE), «es un canto vitalista hacia la belleza del lenguaje especializado de la Medicina. La función de este libro es no tanto instruir como, sobre todo, acercar a los médicos el placer del lenguaje».



Esta recopilación de artículos busca aclarar las dudas, etimologías, errores y curiosidades del lenguaje médico en español. A lo largo de casi 300 páginas, *Medicina en español* incluye casi



doscientos artículos correspondientes a diez capítulos en los que se analiza, entre otros aspectos, «De dónde viene» un término concreto en Medicina, «Dudas razonables» sobre cómo escribir una palabra, o los términos en inglés («¡Qué difícil es el inglés!»). «En casi todos los sueltos que conforman el libro hay respuestas a incertidumbres y vacilaciones en el uso del lenguaje; explicaciones sobre la distinción entre parejas de términos afines o muy semejantes; trucos sobre el uso o la traducción del inglés médico; consejos sobre la importancia de la precisión, la claridad y la veracidad a la hora de comunicar algo por escrito; comentarios o anotaciones sobre grandes figuras médicas de ayer y hoy, sobre la historia de nuestro lenguaje, o sobre el español y otras lenguas, tanto clásicas como modernas», resume el autor.

«En línea con el compromiso de la Fundación Lilly de fomentar el uso del español como lengua de difusión del conocimiento científico, con este libro queremos contribuir a mejorar el conocimiento y uso del lenguaje médico en español, y concienciar sobre la importancia de utilizar de forma apropiada nuestra lengua», explica el **Dr. José Antonio Sacristán**, director de la Fundación Lilly. Por su parte, el doctor Navarro, añade que con este libro pretende que «mis colegas de profesión se sientan fascinados por la variedad, riqueza y antigüedad de nuestros tecnicismos, y por las asombrosas historias que los vocablos médicos portan en su interior».

Medicina y lengua, unidos por lo humano

En *Medicina en español* se dan cita dos mundos que pudieran parecer opuestos: la precisión de la investigación y la medicina (Ciencias) y el arte de la lengua (Letras). «Se ha generado la percepción de que las ciencias y las humanidades constituyen dos culturas cada vez más incomunicadas entre sí. Esto no debería ser así, especialmente en el caso de la Medicina», comenta el Dr. Navarro, «la esencia de la Medicina es el ser humano. Sin una preocupación sincera por todo lo humano (incluyendo el lenguaje), no parece posible ejercer la Medicina de forma eficaz». Por ello, no duda en afirmar que «el lenguaje es un elemento esencial para el desempeño profesional de la Medicina».

Otro de los aspectos que se trata en el libro está relacionado con el uso de los términos en inglés. A este respecto, durante la presentación de la obra, el vicedirector de la Real Academia Española, **José Antonio Pascual**, ha señalado que «el camino no es, a mi juicio, tratar de imponer el español como lengua de la ciencia, sino en apoyar decididamente el trabajo científico en los países de habla española». Y es que la labor del investigador no se limita a la presentación de resultados en inglés, «sino que ha tenido que desarrollar su trabajo en su propia lengua». Añade que hay una clara tendencia a servirse de anglicismos, como en el pasado ocurrió con los latinismos, «lo que en muchos casos, es imprescindible para nuestra lengua. Los excesos de incorporación de anglicismos en la terminología científica son perversos, pero también lo son los excesos en sentido contrario», advierte.

En este punto, el doctor Sacristán afirma que «el enemigo de la ciencia en español no es la ciencia en inglés, sino el pobre desarrollo de nuestra ciencia. Si bien el español no puede aspirar a ser la lengua vehicular de la ciencia, sí puede convertirse en una importante lengua de transmisión científica». Este es precisamente el objetivo de la iniciativa MEDES de la Fundación Lilly, potenciar nuestro idioma como medio conductor de conocimiento de la investigación científica.

Por último, José Antonio Pascual recuerda que el lenguaje es la forma de comunicación esencial para todas las personas. «Médicos y científicos han de facilitar la comprensión de sus conocimientos. El profesional ha de ser capaz de explicarse de forma adecuada para ayudar a la transmisión de conocimientos y acercar así al paciente el conocimiento de la Medicina».

Fundación Lilly

La Fundación Lilly, que este año cumple su 15.º aniversario, tiene como objetivo contribuir al mejor desarrollo de la sanidad española favoreciendo la generación y divulgación del conocimiento al servicio de los ciudadanos. Sus actividades se orientan al apoyo y fomento de la investigación (Premios de Investigación Biomédica o Foro de Ciencia); la divulgación del conocimiento (MEDES

– MEDicina en ESpañol, reuniones y encuentros de alto nivel científico); y la formación y promoción de los profesionales sanitarios (Programa IESE, Cátedra de Educación Médica). En sus iniciativas se tratan temas novedosos de marcada actualidad, contando para ello con la participación de personalidades sanitarias, científicos e investigadores de prestigio contrastado y el aval del Consejo Científico Asesor de la Fundación.

Nota de Prensa

